「1968 저작권법」

(제1조-제10조)

[법률 제55호, 2018.9.14.,개정]

원문	번역문
Part I—Preliminary	제1장 예비조항
1 Short title This Act may be cited as the Copyright Act 1968.	제1조 약칭 이 법은 「1968 저작권법」으로 인용된다.
2 Commencement This Act shall come into operation on a date to be fixed by Proclamation.	제2조 시행 이 법은 선포로 정해지는 날에 발효된다.
4 Extension to external Territories This Act extends to every external Territory.	제4조 외부 테리토리로의 확장 이 법은 모든 외부 테리토리로 확장된다.
5 Exclusion of Imperial Copyright Act, 1911 (1) This Act operates to the exclusion of the Copyright Act, 1911.	제5조 「1911 제국저작권법」의 배제 (1) 이 법은 「1911 제국저작권법」을 배제하고 적용된다.

(2) For the purposes of section 8 of the *Acts Interpretation Act 1901–1966*, the Copyright Act, 1911 shall be deemed to be an Act passed by the Parliament of the Commonwealth and to be repealed by this Act, and the enactment of Part XI shall not be taken to affect the operation of section 8 of the *Acts Interpretation Act 1901–1966* as it operates by virtue of this subsection in relation to matters to which that Part does not apply.	(2) *1901–1966 법률해석법* 제8조의 목적에 따라, 1911년 법은 영연방의회를 통과한 법률에 의해 폐기된 것으로 본다. 그리고 이 항에 의해서 그 장이 적용되지 않기때문에 제11장의 제정은 *1901–1966 법률해석법* 제8조의 적용에 영향을 끼치지 않는다.
6 Repeal of Copyright Acts The following Acts are repealed: Copyright Act 1912; Copyright Act 1933; Copyright Act 1935; Copyright Act 1963.	**제6조 저작권법의 폐지** 다음 법이 폐지된다. 1912 저작권법, 1933 저작권법, 1935 저작권법, 1963 저작권법,
7 Act to bind the Crown Subject to Part VII, this Act binds the Crown but nothing in this Act renders the Crown liable to be prosecuted for an offence.	**제7조 정부를 구속하는 법** 제7장에 따라 이 법은 정부를 구속하지만 이 법의 어떤 조항도 범죄에 대해 정부가 기소당하도록 하지 않는다.
8 Copyright not to subsist except by virtue of this Act	**제8조 이 법에 따른 경우를 제외하고 부여되지 않는 저작권**

Subject to section 8A, copyright does not subsist otherwise than by virtue of this Act.	제8A조에 따라 저작권은 이 법에 의하지 않으면 존재하지 않는다.
8A Prerogative rights of the Crown in the nature of copyright	**제8A조 저작권의 본질에 있어서 국가의 특권**
(1) Subject to subsection (2), this Act does not affect any prerogative right or privilege of the Crown.	(1) 제2항에 따라 이 법은 국가의 특권 또는 면책에 어떠한 영향도 미치지 않는다.
(2) Where a right or privilege of the Crown by way of copyright subsists in a work or published edition of a work, a person does not infringe that right or privilege by doing, or authorizing the doing of, an act in relation to the work or edition without the licence of the Crown if, assuming that that right or privilege of the Crown did not subsist in the work or edition, but copyright subsisted under this Act in the work or edition and was owned by a person other than the Crown, the person would not infringe the copyright of that owner in the work or edition by doing, or by authorizing the doing of, that act without the licence of the owner.	(2) 저작권 형태의 국가 권리나 특권이 저작물 또는 저작물의 발행물에 존재하는 경우에, 국가의 권리 또는 특권이 저작물이나 발행물에 존재하지 않으나, 이 법에 따라 부여된 저작권이 저작물 또는 발행물에 존재하고, 국가가 아닌 개인이 저작권을 보유하는 것으로 가정하여, 저작권자의 이용허락 없이 그 행위를 하거나 허락할 권한을 부여함으로써 저작물 또는 발행물 저작권자의 저작권 침해가 아니라면 그 개인이 국가의 이용허락 없이 저작물 또는 발행물과 관련된 행위를 하거나 행위를 할 수 있는 권능을 부여함으로써 권리나 특권을 침해하는 것은 아니다.
(3) Nothing in subsection (2)	(3) 제(2)항에 있는 어떤 것도

shall be taken to limit the duration of the right or privilege of the Crown by way of copyright in a work or published edition of a work.	저작물 또는 저작물의 발행물에 의해 국가의 권리 또는 특권의 보호기간을 제한하는 것으로 간주되지 않는다.
9 Operation of other laws (1) This Act does not affect the right of, or of a person deriving title directly or indirectly from, the Commonwealth or a State to sell, use or otherwise deal with articles that have been, or are, forfeited under a law of the Commonwealth or of the State. (3) This Act does not affect the operation of the law relating to breaches of trust or confidence.	제9조 다른 법의 적용 (1) 이 법은 연방 또는 주 법에 따라 몰수된 물건을 연방 또는 주 정부로부터 매매, 이용 또는 거래에서 직간접으로 획득한 사람의 권리에 영향을 미치지 않는다. (3) 이 법은 신탁계약 위반과 관련된 법의 작용에 영향을 미치지 않는다.
9A Application of the Criminal Code Chapter 2 of the Criminal Code applies to all offences against this Act. Note : Chapter 2 of the Criminal Code sets out the general principles of criminal responsibility.	제9A조 형법의 적용 형법 제2장은 이 법을 위반한 모든 범죄에 적용된다. 주: 형법 제2장은 형사책임의 일반 원칙을 설명한다.
Part II—Interpretation 10 Interpretation (1) In this Act, unless the	제2편 해석 제10조 해석 (1) 이 법에서 반대의 의사가

contrary intention appears: **access control technological protection measure** means a device, product, technology or component (including a computer program) that: (a) is used in Australia or a qualifying country: (i) by, with the permission of, or on behalf of, the owner or the exclusive licensee of the copyright in a work or other subject-matter; and (ii) in connection with the exercise of the copyright; and (b) in the normal course of its operation, controls access to the work or other subject-matter; but does not include such a device, product, technology or component to the extent that it: (c) if the work or other subject-matter is a cinematograph film or computer program (including a computer game)—controls geographic market segmentation by preventing the playback in Australia of a non-infringing copy of the	표명되지 않는다면, **접근 통제 기술적 보호조치**는 다음 각 호의 요건을 충족하는 (컴퓨터를 포함하는) 장치, 제품, 기술 또는 부품을 의미한다. (a) 다음의 방법으로 호주 또는 자격을 갖춘 국가에서 사용 (i) 저작물 또는 다른 보호 대상의 저작권자나 배타적 이용허락을 받은 사람에 의하여 또는 그 허락을 받은 사람의 허락을 받거나 그 허락을 받은 사람을 대신하여, 그리고 (ii) 저작권 행사와 관련성, 그리고 (b) 일반적인 운영의 과정에서, 저작물과 다른 보호 대상에 접근을 통제 그러나 다음에 해당하는 장치, 제품 기술 또는 부품을 포함하지 않는다. (c) 저작물 또는 다른 대상이 영상물 또는 (컴퓨터 게임을 포함하여) 컴퓨터 프로그램이라면 — 호주 역외에서 획득된 저작물 또는 다른 보호 대상의 저작권 침해가 아닌 복제물의 호주에서 재생을 금지함으로써 지리적 시장분할을 통제하는 부품 또는

work or other subject-matter acquired outside Australia; or	
(d) if the work is a computer program that is embodied in a machine or device—restricts the use of goods (other than the work) or services in relation to the machine or device.	(d) 저작물이 기계나 장치에 포함된 컴퓨터 프로그램이라면 기계 또는 장치와 관련된 (저작물이 아닌) 물건이나 서비스의 사용을 제한.
For the purposes of this definition, **computer program** has the same meaning as in section 47AB.	이러한 정의의 목적을 위하여 **컴퓨터 프로그램**은 제47AB조에서와 같은 의미를 가진다.
accessory, in relation to an article, means one or more of the following:	**부속물**은, 물건과 관련하여, 다음 각 호의 하나 이상의 의미를 지닌다.
(a) a label affixed to, displayed on, incorporated into the surface of, or accompanying, the article;	(a) 물건에 부착, 표시, 물건의 표면에 합체, 또는 물건에 동반된 표시;
(b) the packaging or container in which the article is packaged or contained;	(b) 물건이 포장되거나 포함된 포장물 또는 용기;
(c) a label affixed to, displayed on, incorporated into the surface of, or accompanying, the packaging or container in which the article is packaged or contained;	(c) 물건이 포장되거나 포함된 포장물 또는 용기에 부착되거나, 용기에 표시되거나, 용기의 표면에 합체되거나 용기에 동반된 표시;
(d) a written instruction, warranty or other information provided with the article;	(d) 물건과 함께 제공된 사용설명서, 보증서, 기타 정보;

(e) a record embodying an instructional sound recording, or a copy of an instructional cinematograph film, provided with the article;	(e) 그 물건과 함께 제공된, 교육용 녹음을 포함하는 음반 또는 교육용 영상물의 복제물;
but does not include any label, packaging or container on which the olympic symbol (within the meaning of the Olympic Insignia Protection Act 1987) is reproduced.	그러나 (1987년 올림픽 표지 보호법에 따른) 올림픽 상징물이 복제된 표지, 포장, 또는 용기를 포함하지 않는다.
Note: See also section 10AD for an expanded meaning of accessory in relation to certain imported articles.	주: 일정한 수입물과 관련된 부속물의 확장된 의미를 위하여 제10AD조를 참조
adaptation means:	**각색**은 다음과 같은 의미를 지닌다.
(a) in relation to a literary work in a non-dramatic form a version of the work (whether in its original language or in a different language) in a dramatic form;	(a) 비연극적 형태의 어문 저작물인 경우 (원어이든지 또는 다른 언어로 된 것에 관계없이) 연극적 형태의 일련의 저작물;
(b) in relation to a literary work in a dramatic form a version of the work (whether in its original language or in a different language) in a non-dramatic form;	(b) 연극적 형태의 어문 저작물인 경우 (원어이든지 또는 다른 언어로 된 것에 관계없이) 비연극적 형태인 일련의 저작물;
(ba) in relation to a literary work being a computer program—a version of the work (whether or not in the language, code or notation in	(ba) 컴퓨터 프로그램인 어문 저작물인 경우, (저작물이 독창적으로 표현된 언어, 코드, 기호에 관계없이) 그 저작물의 복제가 아닌 일련의 저작물;

which the work was originally expressed) not being a reproduction of the work; (c) in relation to a literary work (whether in a non-dramatic form or in a dramatic form): (i) a translation of the work; or (ii) a version of the work in which a story or action is conveyed solely or principally by means of pictures; and (d) in relation to a musical work—an arrangement or transcription of the work.	(c) (비연극적인 형태이든 연극적 형태이든지 관계없이) 어문 저작물에 관한: (i) 저작물의 번역 또는 (ii) 유일하게 또는 주로 그림에 의해서 이야기 또는 행위가 전달되는 일련의 저작물 그리고 (d) 음악 저작물인 경우 음악 저작물의 편곡
alternative dispute resolution processes means procedures and services for the resolution of disputes, and includes: (a) conferencing; and (b) mediation; and (c) neutral evaluation; and (d) case appraisal; and (e) conciliation; and (f) procedures or services specified in the regulations; but does not include: (g) arbitration; or (h) court procedures or services.	**분쟁의 대안적 해결 절차**는 분쟁을 해결하기 위한 절차와 서비스를 의미하고 다음을 포함한다. (a) 회의(conferencing) 그리고 (b) 조정 그리고 (c) 중립적인 평가, 그리고 (d) 사건 평가, 그리고 (e) 화해, 그리고 (f) 법규에 특정된 절차들 또는 서비스; 그러나 다음은 포함하지 않는다. (g) 중재 또는 (h) 법원 절차 또는 서비스
Paragraphs (b) to (f) of this	이 정의의 (b)호에서 (f)호까지

definition do not limit paragraph (a) of this definition.	의 목록은 이 정의 규정에서 (a)호를 제한하지 않는다.
approved label means a label approved under:	**승인된 표지**는 다음의 법에 의해 승인된 표지를 의미한다.
(a) Part 2 of the Agvet Code of a State or of the Northern Territory; or	(a) 주와 북부 자치구의 농·수의화학자치령의 제2장 또는
(b) Part 2 of the Agvet Code of the participating Territories within the meaning of the Agricultural and Veterinary Chemicals Act 1994.	(b) 1994년 농수의화학법의 의미 내에서 참석하는 자치구의 농·수의화학자치령의 제2장.
archives means:	**기록물**은 다음의 각 호를 의미한다.
(a) archival material in the custody of:	(a) 다음의 각 목에서 관리하고 있는 기록 자료
(i) the National Archives of Australia; or	(i) 호주국립기록보관소 또는
(ii) the Archives Office of New South Wales established by the Archives Act 1960 of the State of New South Wales; or	(ii) 뉴사우스웨일즈주의 「1960년 기록보관소법」에 의해 설립된 기록 사무소 또는
(iii) the Public Record Office established by the Public Records Act 1973 of the State of Victoria; or	(iii) 빅토리아 주의 「1973년 공공 기록물법」에 의해 설립된 공공 기록물 사무소, 또는
(iv)the Archives Office of Tasmania established by the Archives Act 1965 of the State of Tasmania; or	(iv) 타스매니아주의 「1965년 기록보관소법」에 의해 설립된 타스매니아 기록 사무소, 또는
(aa) archival material in the	(aa) 「1983년 기록물법」 제

custody of a person (other than the National Archives of Australia) in accordance with an arrangement referred to in section 64 of the Archives Act 1983; or	64조에 언급된 협의에 따라 (호주국립기록보관소 이외의) 사람이 관리하는 기록 자료 또는
(b) a collection of documents or other material to which this paragraph applies by virtue of subsection (4).	(b) 제(4)항에 의해 이 호가 적용되는 문서 또는 다른 자료의 모음.
artistic work means: (a) a painting, sculpture, drawing, engraving or photograph, whether the work is of artistic quality or not; (b) a building or a model of a building, whether the building or model is of artistic quality or not; or (c) a work of artistic craftsmanship whether or not mentioned in paragraph (a) or (b);	**미술저작물**은 다음을 의미한다. (a) 저작물이 예술성(artistic quality) 여부와 상관없이, 그림, 조각, 스케치, 판화 또는 사진; (b) 건축물과 빌딩 모형의 예술성 여부와 상관없이, 건축물 또는 빌딩 모형, 또는 (c) (a)호와 (b)호에 언급 유무와 관계없이 예술적 기교의 저작물;
but does not include a circuit layout within the meaning of the Circuit Layouts Act 1989.	그러나 「1989년 반도체 배치법」의 의미 내에 있는 반도체 배치는 포함하지 않는다.
Australia includes the external Territories.	**호주**는 외부 테리토리를 포함한다.
author, in relation to a photograph, means the person	**저작자**는, 사진과 관련하여, 사진을 찍은 사람을 의미한다.

who took the photograph. **authorized officer**, in relation to a library or archives, means the officer in charge of that library or archives or a person authorized by that officer to act on his or her behalf.	**권한 있는 담당자**는, 도서관과 기록보관소와 관련하여, 그 도서관 또는 기록보관소를 담당하는 사람 또는 그 담당자를 대신해서 행동하도록 그 담당자로부터 위임받은 사람을 의미한다.
available online, in relation to National Library material, has the meaning given by section 195CF.	**온라인 이용가능**은, 국립도서관 자료와 관련하여, 제195CF조에서 사용되는 의미와 같다.
body administering: (a) an institution—means: (i) if the institution is a body corporate—the institution; or (ii) otherwise—the body or person (including the Crown) having ultimate responsibility for administering the institution; or (b) a library or archives—means: (i) if the library or archives is an archives covered by paragraph (aa) of the definition of archives—the person having the custody of the archives in accordance with the	**관리단체** (a) 기관-의미한다 : (i) 기관이 법인이라면 - 기관, 또는 (ii) 기타 - 기관 관리에 대하여 궁극적인 책임을 지는 단체 또는 개인(국가를 포함) (b) 도서관 또는 기록물보관소-의미한다. : (i) 만약 도서관이나 기록보관소가 기록보관소의 정의에 대한 제(aa)항에 정의되는 기록보관소라면- 그 조항에서 언급된 관련 협정에 따라 기록물을 보관하는 개인, 또는

relevant arrangement mentioned in that paragraph; or (ii) otherwise—the body (whether incorporated or not) or person (including the Crown) having ultimate responsibility for administering the library or archives.	(ii) 기타-도서관이나 기록물 관리에 대한 궁극적인 책임이 있는 단체(법인이든 아니든)나 개인(정부포함)
broadcast means a communication to the public delivered by a broadcasting service within the meaning of the Broadcasting Services Act 1992. For the purposes of the application of this definition to a service provided under a satellite BSA licence, assume that there is no conditional access system that relates to the service.	**방송**은 「1992년 방송서비스법」에 따라 방송서비스를 공중에 전달하는 것을 의미한다. 위성 BSA 라이센스에 따라 제공되는 서비스에 이 정의를 적용하기 위하여 그 서비스와 관련된 조건부 접속시스템이 없다고 가정한다.
Note: A broadcasting service does not include the following: (a) a service (including a teletext service) that provides only data or only text (with or without associated images); or (b) a service that makes programs available on demand on a point-to-point basis, including a dial-up service.	각주: 방송서비스는 다음을 포함하지 않는다. (a) (이미지의 유무와 관계없이) 단지 데이터나 문자만 제공하는 (문자다중서비스를 포함하는) 서비스, 또는 (b) 다이얼 서비스를 포함하여 두 개의 단말기만을 접속하는 방식으로 온 디맨드로(on demand) 프로그램을 이용할 수 있는 서비스.

broadcasts collecting society means the body declared to be a collecting society by a declaration that is in force under section 113V and to which subparagraph 113V(4)(a)(ii) applies.	**방송수금모임**은 제113V조와 그 세부항인 113V조제(4)항제(a)호(ii)목에 따라 효력이 있다는 선언으로 수금모임이 되기로 선언된 단체를 의미한다.
building includes a structure of any kind.	**건물**은 모든 구조물을 포함한다.
carriage service provider has the same meaning as in the *Telecommunications Act 1997*.	**전달 서비스 제공자**는 「1997년 통신법」에서 언급된 의미와 동일한 의미를 지닌다.